

**Порядок проведения аттестации
по дисциплине «Технический перевод»
для обучающихся 2024 года поступления
по образовательной программе
12.03.04 Биотехнические системы и технологии,
направленность (профиль) Клиническая инженерия
(бакалавриат),
форма обучения очная
на 2026-2027 учебный год**

1. Общие принципы расчета рейтинга по дисциплине

Рейтинг по дисциплине представляет собой индивидуальную оценку изучения дисциплины обучающимся, которая складывается из рейтинга за весь срок изучения дисциплины (предварительный рейтинг) и рейтинга промежуточной аттестации.

2. Расчет компонентов предварительного рейтинга

2.1. Общие принципы

Дисциплина изучается в течение одного семестра (пятого), поэтому предварительный рейтинг по дисциплине за весь срок изучения ($R_{предв}$) соответствует семестровому рейтингу дисциплины во втором семестре ($R_{сем}$):

$$R_{предв} = R_{сем}$$

Семестровый рейтинг дисциплины рассчитывается по формуле:

$$R_{сем} = (R_{тек} + R_{сро}) / 2 + R_{б} - R_{ш}$$

где $R_{тек}$ – текущий рейтинг по дисциплине,

$R_{сро}$ – рейтинг самостоятельной работы обучающегося в рамках дисциплины,

$R_{б}$ – рейтинг бонусов,

$R_{ш}$ – рейтинг штрафов.

2.2. Расчет текущего рейтинга в семестре

Текущий рейтинг в семестре ($R_{тек}$) рассчитывается как среднее арифметическое из всех оценок, полученных обучающимся за семестр изучения дисциплины при выполнении заданий текущего контроля успеваемости, которые включают следующие типы заданий: тестирование, контрольная работа, собеседование по контрольным вопросам, оценка освоения практических навыков (умений).

Выполнение заданий оценивается преподавателем на каждом занятии семинарского типа на основании представленных ниже критериев (таблица 1) по классической 5-балльной шкале, где:

2 – неудовлетворительно;

3 – удовлетворительно;

4 – хорошо;

5 – отлично.

Таблица 1

Критерии для используемых форм текущей аттестации

Тип задания	Критерии оценки	Оценка по 5-балльной шкале			
		5	4	3	2

Тестирование	• Процент верных ответов	91-100	76-90	61-75	< 61
Контрольная работа	• Верность полученных ответов	верный	верный	частично верный	неверный
	• Наличие, полнота и корректность обоснования полученных ответов	обосновано без замечаний	обосновано с замечаниями	частично обосновано	-
Собеседование по контрольным вопросам	• Верность ответа	верный	верный	частично верный	неверный
	• Полнота ответа	полный	достаточно полный	неполный	неполный
	• Структура и логика ответа	структурирован, логичен	в основном структурирован, логичен	слабо структурирован, логика нарушена	неструктурирован, фрагментирован, хаотичен
Оценка освоения практических навыков (умений)	• Знание теоретических основ выполнения навыка	знание	знание	нетвердое знание	отсутствие знания
	• Соблюдение техники выполнения навыка и успешность результата	соблюдение, успешный результат	соблюдение с негрубыми неточностями, успешный результат	выполнение навыка только после коррекции преподавателя, успешный результат	попытка выполнения навыка, не приводящая к успешному результату, отказ от выполнения навыка
	• Уверенность и стабильность выполнения навыка	уверенность и стабильность	отсутствие уверенности при стабильности в целом	неуверенность, повторение ошибок при повторном воспроизведении навыка	

В конце семестра производится подсчет $R_{тек}$ с переводом рассчитанного значения в 100-балльную шкалу согласно таблице 3.

Отсутствием текущей задолженности считается значение $R_{тек}$ более 61 балла.

2.3. Расчет рейтинга самостоятельной работы обучающегося в семестре ($R_{срo}$)

Рейтинг $R_{срo}$ в семестре соответствует оценке обучающегося за выполнение электронного учебного курса $R_{срo}$ по данной дисциплине на электронном информационно-образовательном портале ФГБОУ ВО ВолгГМУ Минздрава России. Один семестр изучения дисциплины включает выполнение одного электронного учебного курса $R_{срo}$.

Оценивание $R_{срo}$ проводится на основании представленных ниже критериев (таблица 2) по классической 5-балльной шкале, где:

- 2 – неудовлетворительно;
- 3 – удовлетворительно;
- 4 – хорошо;
- 5 – отлично.

Таблица 2

Критерии оценки $R_{срo}$

Тип задания	Критерии оценки	Оценка по 5-балльной шкале			
		5	4	3	2
СРО в виде электронного курса на ЭИОП ВолгГМУ	• Соблюдение сроков выполнения работы	соблюдены	соблюдены	соблюдены	не соблюдены
	• Полнота изучения материала, который не подлежит оценке (просмотр презентаций, видеороликов)	изучено полностью	изучено полностью	изучено полностью	изучено не полностью
	• Выполнение заданий оценочных частей ЭУК и контрольного раздела	зачтено	зачтено	зачтено	не зачтено
	• Выполнение заданий контрольного раздела ЭУК	$\geq 4,50$	4,00 – 4,49	3,00 – 3,99	$< 3,00$

В конце каждого изучения производится подсчет $R_{срo}$ обучающегося с переводом рассчитанного значения его в 100-балльную шкалу согласно таблице 3.

Отсутствием текущей задолженности считается значение $R_{срo}$ более 61 балла.

2.4. Перевод текущего рейтинга и рейтинга СРО в балл 100-балльной системе

В конце семестра производится перевод текущего рейтинга и рейтинга СРО обучающегося, рассчитанных в 5-балльной системе, в балл по 100-балльной системе. Перевод производится согласно таблице 3.

Таблица 3

Перевод в рейтинговый балл по 100-балльной системе

Средний балл по 5-балльной системе	Балл по 100-балльной системе	Средний балл по 5-балльной системе	Балл по 100-балльной системе	Средний балл по 5-балльной системе	Балл по 100-балльной системе	Средний балл по 5-балльной системе	Балл по 100-балльной системе
5,00	100	3,45	70	2,48	40	2,09	10
4,95	99	3,40	69	2,46	39	2,08	9
4,90	98	3,35	68	2,44	38	2,07	8
4,85	97	3,30	67	2,42	37	2,06	7
4,80	96	3,25	66	2,40	36	2,05	6
4,75	95	3,20	65	2,38	35	2,04	5
4,70	94	3,15	64	2,36	34	2,03	4
4,65	93	3,10	63	2,34	33	2,02	3

4,60	92	3,05	62	2,32	32	2,01	2
4,5	91	3,00	61	2,30	31	2,00	1
4,47	90	2,98	60	2,29	30		
4,43	89	2,95	59	2,28	29		
4,40	88	2,93	58	2,27	28		
4,37	87	2,90	57	2,26	27		
4,33	86	2,88	56	2,25	26		
4,30	85	2,85	55	2,24	25		
4,27	84	2,83	54	2,23	24		
4,23	83	2,80	53	2,22	23		
4,20	82	2,78	52	2,21	22		
4,17	81	2,75	51	2,20	21		
4,13	80	2,73	50	2,19	20		
4,10	79	2,70	49	2,18	19		
4,07	78	2,68	48	2,17	18		
4,03	77	2,65	47	2,16	17		
4,00	76	2,63	46	2,15	16		
3,90	75	2,60	45	2,14	15		
3,80	74	2,58	44	2,13	14		
3,70	73	2,55	43	2,12	13		
3,60	72	2,53	42	2,11	12		
3,50	71	2,50	41	2,10	11		

2.5. Рейтинг бонусов и штрафов

Бонусы и штрафы выставляются по 100-балльной системе. Критерии бонусов и штрафов приведены в таблице 4.

Таблица 4

Бонусы и штрафы по дисциплине

Бонусы	Наименование	Баллы
УИРС	Учебно-исследовательская работа по темам изучаемого предмета	до + 5,0
НИРС	Сертификат, грамота, диплом и пр. участника МНО кафедры	до + 5,0
Штрафы	Наименование	Баллы
Дисциплинарные	Пропуск занятия по распоряжению (без отработки)	средний балл текущего рейтинга
	Пропуск без уважительной причины лекции или практического занятия	- 2,0
	Невыполнение задания на занятиях	- 2,0
	Систематические опоздания на лекции или практические занятия	- 1,0

Причинение материального ущерба	Порча оборудования и имущества	- 2,0
---------------------------------	--------------------------------	-------

3. Расчет рейтинга промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется в форме зачета с оценкой и включает следующий тип заданий: оценка освоения практических навыков (умений) – контрольный перевод.

Оценка уровня сформированности у обучающегося необходимых компетенций проводится по 100-балльной шкале по критериям таблицы 5.

Таблица 5

Критерии оценки уровня усвоения материала дисциплины и сформированности компетенций

Характеристика ответа	Оценка ECTS	Баллы в БРС	Уровень сформированности компетентности по дисциплине
Содержание текста оригинала отражено полностью (100%); в переводе отсутствуют грамматические, лексические или стилистические ошибки; содержание текста оригинала передано в полном объеме с использованием соответствующих контекстуальных замен и переводческих трансформаций. Текст перевода содержит корректное использование технических и научных терминов. Перевод изложен литературным языком, логичен. Студент демонстрирует высокий продвинутый уровень сформированности компетентности. Допущена 1 лексическая ошибка. Обучающийся демонстрирует высокий продвинутый уровень сформированности компетентности. Промежуточная аттестация пройдена.	A	100-96	ВЫСОКИЙ
Содержание текста оригинала отражено полностью (100%); содержание текста оригинала передано в полном объеме с использованием соответствующих контекстуальных замен и переводческих трансформаций. Текст перевода содержит корректное использование технических и научных терминов. Перевод изложен литературным языком, логичен. Может быть допущена 1 лексическая, 1 стилистическая ошибки. Могут быть допущены недочеты в определении понятий, исправленные обучающимся самостоятельно в процессе ответа. Обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетентностей. Промежуточная аттестация пройдена.	B	95-91	
Содержание текста оригинала передано приемлемо (90%); содержание текста оригинала передано в полном объеме с использованием соответствующих контекстуальных замен и переводческих трансформаций. Текст перевода содержит корректное использование технических и научных терминов. Перевод изложен литературным языком, логичен. Могут быть допущены 2 лексические, 1 стилистическая ошибки, не более 3 грамматических ошибок. Могут быть допущены недочеты или незначительные ошибки, исправленные обучающимся с помощью преподавателя. Обучающийся демонстрирует средний повышенный уровень сформированности компетентности. Промежуточная аттестация пройдена.	C	90-81	СРЕДНИЙ

Содержание текста оригинала отражено приемлемо (80%); содержание текста оригинала передано в достаточном объеме с использованием соответствующих контекстуальных замен и переводческих трансформаций. Текст перевода содержит корректное использование технических терминов. Перевод изложен литературным языком, логичен. Допущены 3 лексические, 2 стилистические ошибки, 4 грамматических ошибок, которые не влияют на целостное восприятие текста перевода. Неверное определение контекстуального значения 3-4 слов. Однако допущены незначительные ошибки или недочеты, исправленные обучающимся с помощью «наводящих» вопросов преподавателя. Обучающийся демонстрирует средний достаточный уровень сформированности компетенций. Промежуточная аттестация пройдена.	D	80-76	
Содержание текста перевода отражено не полностью (70-75%), но показано умение передавать большую часть информации. В тексте перевода имеются грубые грамматические, лексические и/или стилистические ошибки; вместе с тем текст перевода соответствует содержанию оригинала. Могут быть допущены 1-2 ошибки в определении основных понятий, которые обучающийся затрудняется исправить самостоятельно. Обучающийся демонстрирует низкий уровень сформированности компетентности. Промежуточная аттестация пройдена.	E	75-71	НИЗКИЙ
Содержание текста перевода отражено не полностью (60-65%). В тексте перевода имеются грубые грамматические, лексические и/или стилистические ошибки; текст перевода соответствует содержанию оригинала. Речевое оформление требует поправок, коррекции. Обучающийся демонстрирует крайне низкий уровень сформированности компетентности. Промежуточная аттестация пройдена.	E	70-66	
Содержание текста перевода отражено не полностью (50-55%). В тексте перевода имеются грубые грамматические, лексические и/или стилистические ошибки; текст перевода соответствует содержанию оригинала. Речевое оформление требует поправок, коррекции. Обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций. Промежуточная аттестация пройдена.	E	65-61	ПОРОГОВЫЙ
Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Содержание текста оригинала не отражено; в тексте перевода имеются грубые грамматические, лексические и/или стилистические ошибки, ведущие к искажению содержания текста оригинала; отсутствие более 50% содержания исходного текста. Речь неграмотная. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа обучающегося не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины. Компетентность отсутствует. Промежуточная аттестация не пройдена.	Fx	60-41	КОМПЕТЕНТНОСТЬ ОТСУТСТВУЕТ
Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины. Обучающийся не демонстрирует индикаторов достижения формирования компетенций. Компетентность отсутствует. Промежуточная	F	40-0	

аттестация не пройдена.			
-------------------------	--	--	--

4. Расчет итогового рейтинга по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине (Rд) рассчитывается по формуле:

$$R_d = (R_{предв} + R_{па}) / 2$$

Итоговая оценка, которую преподаватель ставит в зачетную книжку – это рейтинг по дисциплине итоговый (Rд) по системе «зачет с оценкой» согласно Таблице 6.

Таблица 6

Итоговая оценка по дисциплине:

Оценка по 100- балльной системе	Оценка по системе «зачтено - не зачтено»	Оценка по 5- балльной системе (для зачета с оценкой)		Оценка по ECTS
96 – 100	зачтено	5	отлично	A
91 – 95	зачтено			B
81 – 90	зачтено	4	хорошо	C
76 – 80	зачтено			D
61 – 75	зачтено	3	удовлетворительно	E
40 – 60	не зачтено	2	неудовлетворительно	Fx
0 – 40	не зачтено			F

Рассмотрено на заседании кафедры иностранных и латинского языков Института общественного здоровья имени Н.П. Григоренко, протокол от «14» мая 2026 г. № 12.

Заведующий кафедрой

Н.А. Пром